學語習文 隔星期三見報

■陳仁啓
作者介紹：任教中學中文科超過18年。香港大學教育碩士、香港中文大學文學碩士。

背書不是死記 朗讀提升語感

朗讀與背誦對學好中文很重要。古人說：「讀書百遍，其義自見。」就是說把文章重複朗讀，便能漸漸掌握內容語意，這是有一定經驗支持的。古代兒童進私塾讀書，塾師的教學法很簡單，就是帶領學童朗讀，然後達到能熟讀、背誦的狀態。

兒童讀《三字經》、《千字文》、《百家姓》，及後進而讀《四書》、《五經》，無一不是琅琅上口，大聲讀出，搖頭晃腦，達至自動化、甚至條件反射的狀態。這種教學法後來常受批評，其中「死記硬背」的指控最中要害。但朗讀與背誦是否一無是處？

古代塾師或許只重誦讀而不重講解，因而受到「死記硬背」的指控，但學習語文不可以不朗讀；也不可以不背誦。當然，所指的並非凡文皆誦、皆背，而是應選一些上乘的文章，不論文言或白話文，再花時間朗讀背誦，這樣能提升學生的語感。

詞句篇章 印入腦海

從誦讀的過程中，學生能潛移默化地把文章的詞句篇章印入腦海中。經過一段長時間的積累，學生的語文內涵便會豐富起來。當閱讀起其他文章時，學生並能發揮能力遷移的作用，理解能力可以提升，閱讀速度也能加快。

由於經過大量的語文積累，寫作時也能得心應手，遣詞造句就可更準確，甚至能達到下筆如有神的境界。

為了避免「死記硬背」，老師教學時宜誦讀與講解互相配合，使學生更易掌握文義，而不至囫圇吞棗。

但是，反覆背誦的確是枯燥乏味的。很少有學生能自動自覺地拿起書本背誦。如果集體誦讀則不同。在老師的引導下，全班學生一起誦讀課文，如有語音錯讀，老師可立刻指正。

教授新文章時，老師可先着學生分段朗讀，每讀完一段，老師便能了解學生有那些字詞不懂讀，從中加以指正，並疏解段落。每一段講解完畢，再着學生反覆誦讀數次。待學生大概讀熟了該段，再處理另一段。

堂上背誦 只選美文

當全篇文章的朗讀、講解及分析處理完畢，就要安排背誦。不是每篇文章都應該背誦，應選一些好的美文；也不一定全篇文章背誦，可選某些恰當的段落。最要緊的是要捨得花費較多的時間讓學生在課堂上背誦。先讓全班學生打開書，看着誦材反覆朗誦；再鼓勵一些自覺可背誦的學生把書蓋上；反覆誦讀多次後，要求全班學生把書蓋上背誦，但容許學生可以在忘記誦材時「偷看」。

背誦時由老師帶領，遇有集體忘記的字句，老師從旁提示。雖然是集體背誦，但學生能力不一，有些很快便能背熟，有些所需的時間則較多。

不過，集體背誦的優點便是能發揮以強帶弱的效果，當遇詞句不懂背時，弱者可跟隨強者誦讀，很快也能跟得上。

分組比賽 不致枯燥

當觀察到全班學生大致能背誦後，老師便鼓勵學生個別當場背誦。我的做法是依學生座位的相近分組，每組約4人至6人。以小組比賽的形式進行，如有學生主動舉手背誦，並能流暢完成，該小組可得最高5分。

如果最終表現不佳，當然沒有分，但也不扣分。如果學生沒有舉手，而是由老師「邀請」，則雖能流暢背出，也不能得分，但如果不懂背，則要全組扣分了。

在這遊戲規則的安排下，能力高、信心大的學生都能踴躍舉手背誦。能力稍遜的學生也會努力背誦，以免被扣分「累街坊」，同組同學也會施以援手盡力協助。這樣，便能把枯燥乏味的背誦變成緊張刺激的競賽了。

■朗讀文章可以訓練學生的語感，更可幫助學生累積詞句。 資料圖片

朗誦與背誦是學習語文的重要一環，不論古今，均不應忽視。為了避免走上死記硬背的歧途，老師及學生皆可構思些有趣的方法，使這種學習模式不致於枯燥乏味。

漢語詞典 隔星期三見報

北斗七星 指示方向

作為星名，斗字在古籍中常見。它既作專名用，如北斗、南斗；又作通名用，如說滿天星斗，星斗實與星辰同義。

北斗也叫北斗七星，就是在北天上空排列成斗形的七顆亮星。這七顆星的名稱是：天樞、天璇、天璣、天權、玉衡、開陽、搖光（或作瑤光）。古人用假想的線條把這七顆星連接起來，成為舀酒用的斗形，前四星為斗身，古時叫斗魁，也叫璇璣；後三星為斗柄，古時叫斗杓。

古人重視北斗，因為可以利用它來指示方向。北斗有時也單稱斗，如斗極指北斗七星和北極星；斗南指北斗星之南，猶言天下。

斗南一人語出《新唐書．狄仁傑傳》：「狄公之賢，北斗以南，一人而已。」原謂唐代名臣狄仁傑是天下唯一的賢相，後常用以形容僅見的傑出人才。泰斗是泰山北斗的縮略，比喻為大眾仰慕的人。斗轉參橫是說北斗轉向，參星橫斜，表示天色將明。斗轉星移是說北斗轉向，星座移位，表示時序變遷，歲月流逝。

天空有北斗，又有南斗。南斗指的是二十八宿中的斗宿，有星六顆，因同北斗相對來說它的位置在南，故有此俗稱；但在古代詩文中多徑稱為斗，特別是在與別的星宿並列之時。王勃《滕王閣序》有「物華天寶，龍光射牛斗之墟」，蘇軾《前赤壁賦》有「月出於東山之上，徘徊於斗牛之間」，斗牛、牛斗都指相鄰的斗宿和牛宿。

《詩經．小雅．大東》說：「維南有箕，不可以簸揚；維北有斗，不可以挹酒漿。」這裡的箕和斗都是星宿名。箕宿四星，連接起來像隻簸箕；斗宿六星，連接起來像隻酒斗。

當箕宿和斗宿都在南天上空時，箕宿在南而斗宿在北，因而根據《詩經》原意，形成成語南箕北斗，用作「徒有虛名而無實際」的比喻。請注意這裡的北斗，是相對於南箕而言的，它實際上是南斗而不是北斗，指斗宿六星而非北斗七星。

（未完待續）

書籍簡介：
文言文是不是很難？其實漢語詞彙古今雖有差異，也有繼承。要準確掌握詞義，辨別古今詞義的異同，才能讀懂祖先留下來的著作文章。漢語歷史悠久，文言成語、典故一向生動精練表現力強，大多數在今天仍有旺盛的生命力，但使用時不能望文生義或斷章取義，不妨嘗試窮源溯流，把來龍去脈了解清楚。

■資料提供：商務印書館 THE COMMERCIAL PRESS

珠落玉盤 逢星期三見報

■李昂尼 現職中學教師
gglit@hotmail.com

翻譯不只工具 兼藝術與創造

古今中外，文明要進步，皆需外來文化的刺激，不同文化互相學習、砥礪，方有創新，才會成長。文化之間要交流，先要從文化的載體——文字處着手。我國早在漢朝佛教傳入時已興起翻譯，當時翻譯的多是以梵文著述的佛經。及至近兩百年，西學東漸，西洋的科學、哲學、文學著作對國民極有啟蒙作用，翻譯更為流行。

現今，翻譯早已不止於作為工具、媒介，而成為一門精深學問，一種專業了。古典文學的翻譯對推廣中國文化起關鍵作用；中西著作的互譯，在全球化的趨勢下，也肩負文化與文化之間傳播的重任。

忠於原著 流暢易懂

翻譯的層次，大致可分為「逐字對譯」、「字面翻譯」、「語意翻譯」、「傳意翻譯」、「編譯」和「改寫」。

翻譯的基本要求，清時的嚴復早在《天演論譯例言》中提及：「譯事三難：信、達、雅」。籠統地解釋，「信」即須忠實於原著；「達」，即務使譯文流暢易懂；「雅」，即文字追求典雅。三者中，「信」、「達」關乎訊息傳遞準確與否，尤其重要。

中西語言結構、語法大有不同，用語習慣也迥異。若譯者翻譯中文時硬搬歐洲語法，恐怕文章不通，譯者又不能為求通順，損害原文意義，因此在翻譯時，譯者事先必須先將文章讀得融會貫通，對當地文化有認識，動手翻譯時，始能追求「信」、「達」。但凡高明的譯者都會進而追求「雅」，「雅」能賦予翻譯的藝術性，可說是文藝的再創造。

近代文學大師林語堂主張，翻譯有「忠實」、「通順」、「美」的三重標準，這也跟嚴復的論調契合。後來，兩位現代文學大師，魯迅和梁實秋，便曾就「硬譯」的問題打過一仗漫長的筆戰，真理愈辯愈明，兩位對翻譯的不同見解，也令不少人重新思考翻譯的目的和本質，大眾對翻譯的理念由此了解更多。

了解隱語 不只直譯

翻譯要求譯者對原著有深刻理解，除了字面意思，也須了解原著語言的隱語、雙關語。當然，若是中譯，也須有扎實的中文根柢。不少人看中譯的文學作品，都會刻意選讀文學家翻譯的中譯本。例如梁實秋譯的《莎士比亞全集》、張愛玲譯的《老人與海》、楊絳譯的《唐吉訶德》、余光中譯的《梵谷傳》和王爾德的戲劇、黃國彬譯的《神曲》等。

對於人名和地名等專有名詞，通常會採用意譯和音譯。比如「New Zealand」，譯為「紐西蘭」即音譯；「新西蘭」，則是意譯加上音譯。

若能花點心思，兼顧音、意兩者，更能傳達神韻，例如把英文的「Club」，譯作「俱樂部」、把衣服質料「Dacron」譯作「的確涼」，都是神來之筆。

中國古典文學，行文用語精煉含蓄，意在言外，要翻譯外語，便頗有難度，例如「江湖」、「道」等詞，便很難用三言兩語譯出。

今天，香港主要的幾個文學獎和文學比賽，在詩歌、散文、小說外，還設翻譯項目，可見翻譯不再是一種工具，也是一門創造和藝術。

文言精讀 星期三見報

勇敢與否 視乎情況

一談及「勇敢」，我們多以動機與結果論人，具備良好態度並能做到某事的便稱作「勇敢」，否則將稱為「怯懦」。對於這種判斷，蘇洵有不同的見解。他認為一個人是否具備勇氣，不能只看他在某項目上的態度與結果，更加需要了解驅動的力量是什麼，才能作出客觀的判斷。有關道理，見於蘇洵《三人越谷》：

今有三人焉：一人勇，一人勇怯半，一人怯。有與之臨乎淵谷者，且告之曰：「能跳而越此謂之勇，不然爲怯。」彼勇者恥怯，必跳而越焉。其勇怯半者與怯者，則不能也。又告之曰：「跳而越者與千金，不然則否。」彼勇怯半者奔利，必跳而越焉。其怯者猶未能焉。須臾顧見猛虎暴然向逼，則怯者不待告，跳而越之如康莊矣。然則人豈有勇怯哉？要在視勢驅之耳。

文中蘇洵以三人跳越深谷之事，論述人根本不能以勇敢或怯懦區分。於寓言中，「勇敢的人」認為跳越深谷便是勇敢，否則便是怯懦的表現，其驅動力是追求「名譽」；「半勇敢半怯懦的人」明白跳越深谷便可得到千金，其驅動力是貪圖「利益」；「怯懦的人」看見猛虎突然迫近而毫不猶豫跳越深谷，其驅動力是保全「性命」。

「名譽」、「利益」與「性命」對於不同的人有不同價值，也成為不同的驅動力。

蘇洵撰此文之目的，在於論述「然則人豈有勇怯哉？要在視勢驅之耳。」的觀點，他認為一個人是勇敢抑或是怯懦，不可一概而論，全在乎其面臨形勢如何，其驅動力又如何。

譯文

現在有三個人：一人勇敢，一人既勇敢亦怯懦，一人怯懦。有人與他們站在深谷之懸崖，並告訴他們：「能夠跳越此深谷的便是勇敢，否則便是怯懦。」那個勇敢的人認為怯懦是羞恥的事，故此堅定地跳越深谷。那半勇敢半怯懦的人和怯懦的人，則未能做到。

那個人又告訴他們：「能夠跳過去的便賞他千金，未能跳過去的便沒有。」那個半勇敢半怯懦的人貪圖利益，也堅定地跳越深谷。那怯懦的人卻未能做到。

一會兒，他回頭看見猛虎突然迫近，那怯懦的人不等待別人告訴他怎麼辦，便像在寬闊平坦的大道上行走一樣，跳起跨越深谷了。既然如此，那麼人怎會有勇敢和怯懦的分別呢？其關鍵在於形勢如何驅使罷。

模擬試題

試根據文意，把以下文句譯為白話文。(6分)

1. 「跳而越者與千金，不然則否。」
2. 「然則人豈有勇怯哉？要在視勢驅之耳。」

參考答案：

1. 「能夠跳越此深谷的便是勇敢，否則便是怯懦。」
2. 「既然如此，那麼人怎會有勇敢和怯懦的分別呢？其關鍵在於形勢如何驅使罷。」

■謝旭（現於香港中文大學文學院任教，教授中國文化課程。考評局資深主考員與閱卷員。資深中文科與通識科老師、哲學博士、文學碩士、專欄作家。）

粵普對照 星期三見報

抽鼻子

詞義

普通話「抽」有「吸」的意思，「抽鼻子」指反覆且有聲地抽動鼻子或反覆吸鼻子不讓鼻涕從鼻孔流出（如感冒的時候）。還可以說「抽煙」、「抽血」、「抽水」等。

對話

媽媽：兒子，你感冒還沒好，為什麼抽了一整天鼻子卻不用紙巾擦下鼻涕呢？
兒子：沒辦法啊，家裡只剩下一盒紙巾，如果我用了，你們就沒有用的了。
媽媽：好兒子，媽媽好感動啊。

索鼻

詞義

粵語和普通話「抽鼻子」相對應的詞是「索鼻」，與此相似的用法還有「索K」，即吸食俗稱「K仔」的毒品氯胺酮。

對話

阿媽：阿仔，你嘅感冒仲未好返，做乜成日索鼻都唔用紙巾抹吓啲鼻涕呀？
阿仔：冇計啦，屋企淨返一卷廁紙，我用咗佢，你哋就冇得用㗎啦。
阿媽：乖仔，阿媽我好感動呀。

書籍簡介：
本書取材自日常生活情景，從人的身體主要部位入手，選取與五官、四肢有關的生活常用詞彙，將生活中的趣味帶到語言學習中。

■資料提供：商務印書館 THE COMMERCIAL PRESS